Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 24.11.2022 18:03:06
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра романо-германской филологии и зарубежного регионоведения

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
_____Н.Н. Кислова

МОДУЛЬ "ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ РЕГИОНА"
Практикум по профессионально-ориентированному переводу (второй иностранный язык)

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	**Романо-германской филологии и зарубежного регионоведения**
Учебный план	ФИЯ-б213Ро(4г) Направление подготовки: 41.03.01 Зарубежное регионоведение Направленность (профиль): «Регионы Европы»
Квалификация	**бакалавр**
Форма обучения	**очная**
Общая трудоемкость	**10 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 360
в том числе:
аудиторные занятия 144
самостоятельная работа 216

Виды контроля в семестрах:
зачеты 6, 7
зачеты с оценкой 8

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	**6(3.2)**		**7(4.1)**		**8(4.2)**		Итого	
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Практические	48	48	48	48	48	48	144	144
В том числе инт.	10	10	10	10	10	10	30	30
Итого ауд.	48	48	48	48	48	48	144	144
Контактная работа	48	48	48	48	48	48	144	144
Сам. работа	60	60	60	60	96	96	216	216
Итого	108	108	108	108	144	144	360	360

Программу составил(и):

Фешин Алексей Леонидович

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Практикум по профессионально-ориентированному переводу (второй иностранный язык)

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 15.06.2017 г. № 553)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 41.03.01 Зарубежное регионоведение
Направленность (профиль): «Регионы Европы»

утвержденного учёным советом СГСПУ от 31.08.2020 протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Романо-германской филологии и зарубежного регионоведения

Протокол от 25.08.2020 г. № 1
Переутверждена на основании решения ученого совета СГСПУ
Протокол заседания ученого совета СГСПУ от 31.08.2022 г. № 1
Зав. кафедрой Фешин А.Л.

Начальник УОП

_____ Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель изучения дисциплины: формирование у обучающихся базовых и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков письменного и устного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык.

Задачи изучения дисциплины: подготовить обучающихся к следующим видам профессиональной деятельности: профессиональный письменный перевод официальной и деловой документации; сбор и анализ информации по отдельным странам, организациям, деятелям с использованием источников на русском и иностранном языках, а также на языке (языках) региона специализации; составление аннотированной научной библиографии по тематике, связанной с изучаемым регионом, на русском и иностранном языке, а также на языке (языках) региона специлизации.

Область профессиональной деятельности: 07 Административно-управленческая и офисная деятельность

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:	Б1.В.03
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
Содержание дисциплины базируется на материале:	
Практический курс второго иностранного языка региона	
2.2	**Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
Производственная практика (научно – исследовательская работа (по теме выпускной квалификационной работы))	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод текстов с иностранного(ых) языка(ов) на государственный язык

Владеет опытом перевода аутентичных текстов с немецкого языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста

ПК-1 Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)

ПК-1.1 Осуществляет двусторонний последовательный устный и письменный перевод текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра

Знать: этапы предпереводческого анализа исходного текста;
Уметь: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе;
Владеть: методикой предпереводческого анализа текста.

ПК-1.2 Адекватно передает и аннотирует на русском языке содержание письменных и аудио-визуальных материалов на иностранных языках, учитывая специфику грамматики, орфографии и стилистики русского и иностранных языков

Владеет опытом самостоятельно аннотирования немецких текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке.

ПК-1.3 Выполняет редакторскую правку переводов с иностранных языков

Владеет опытом редактирования переводов текстов различных жанров со второго иностранного языка на русский язык в соответствии с русским узусом.

ПК-1.4 Владеет основами общепринятой системы транслитерации имен и географических названий (русскоязычной, на языке международного общения, на языке (языках) региона специализации)

Знает: систему немецкой транскрипции, разряды имен собственных, подлежащих транскрипции/транслитерации (имена людей, географические названия, периодические издания, названия стран и народов, именования национально-культурных реалий);
Применяет: знания немецкой транскрипции при изучении новых лексических единиц;
Умеет: применять транскрипцию при переводе встречающихся в тексте на втором изучаемом языке имен и проводить предварительный культурологический анализ имен, призванный определить наличие их традиционных, утвердившихся в мировой культуре форм;
Владеет: навыками транскрибирования отдельных слов и предложений на втором иностранном языке, воспринимая их на слух;

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
Код занятия	**Наименование разделов и тем /вид занятия/**	**Семестр**	**Часов**	**Интеракт.**
1	**Раздел 1. Перевод деловой корреспонденции**			
1.1	Перевод деловой корреспонденции /Пр/	6	12	2
1.2	Перевод деловой корреспонденции /Ср/	6	16	0
2	**Раздел 2. Перевод контрактов.**			
2.1	Перевод контрактов./Пр/	6	12	2
2.2	Перевод контрактов./Ср/	6	16	0
3	**Раздел 3. Перевод научных текстов**			
3.1	Перевод научных текстов /Пр/	6	12	0
3.2	Перевод научных текстов /Ср/	6	16	2
4	**Раздел 4. Перевод информационных текстов СМИ и публицистических текстов**			
4.1	Перевод информационных текстов СМИ и публицистических текстов/Пр/.	6	12	4
4.2	Перевод информационных текстов СМИ и публицистических текстов/Ср/.	6	12	0
5	**Раздел 5. Перевод текстов рекламы**			
5.1	Перевод текстов рекламы./Пр/	7	12	2
5.2	Перевод текстов рекламы./Ср/	7	16	0
6	**Раздел 6. Перевод художественной литературы**			
6.1	Перевод художественной литературы /Пр/	7	12	2
6.2	Перевод художественной литературы /Ср/	7	16	0
7	**Раздел 7. Специфика устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры.**			
7.1	Специфика устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры./Пр/	7	12	2
7.2	Специфика устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры./Ср/	7	16	0
8	**Раздел 8. Переводческая нотация или сокращенная запись.**			
8.1	Переводческая нотация или сокращенная запись./Пр/	7	12	4
8.2	Переводческая нотация или сокращенная запись./Ср/	7	12	0
9	**Раздел 9. Виды устного перевода: перевод с листа**			
9.1	Виды устного перевода: перевод с листа /Пр/	8	12	2
9.2	Виды устного перевода: перевод с листа /Ср/	8	24	0
10	**Раздел 10. Виды устного перевода: абзацно-фразовый перевод.**			
10.1	Виды устного перевода: абзацно-фразовый перевод./Пр/	8	12	2
10.2	Виды устного перевода: абзацно-фразовый перевод./Ср/	8	24	0
11	**Раздел 11. Виды устного перевода: последовательный перевод односторонний перевод**			
11.1	Виды устного перевода: последовательный перевод односторонний перевод/Пр/.	8	12	2
11.2	Виды устного перевода: последовательный перевод односторонний перевод/Ср/.	8	24	0
12	**Раздел 12. Виды устного перевода: последовательный двусторонний перевод. Особенности синхронного перевода**			
12.1	Виды устного перевода: последовательный двусторонний перевод. Особенности синхронного перевода /Пр/	8	12	4
12.2	Виды устного перевода: последовательный двусторонний перевод. Особенности синхронного перевода /Ср/	8	24	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

6 семестр, 24 практических занятия

Раздел 1. Перевод деловой корреспонденции

Практические занятия 1-6 (12 часов)

Перевод деловой корреспонденции

Вопросы и задания:

1. Особенности оформления коммерческих писем.
2. Сравнительный анализ параллельных текстов
3. Выявление различий
4. Выработка переводческой стратегии
5. Определение переводческих проблем
6. Выполнение письменного перевода текстов.

Раздел 2. Перевод контрактов.

Практические занятия 7-12 (12 часов)

Перевод контрактов

Вопросы и задания:

1. Особенности перевода трудового договора
2. Договора купли-продажи.
3. Предпереводческий анализ текстов

4. Определение переводческих проблем
5. Выявление способов их решения.
6. Письменный перевод текстов.

Раздел 3. Перевод научных текстов

Практические занятия 13-18 (12 часов)

Перевод научных текстов

Вопросы и задания:

1. Особенности перевода научного текста.
2. Предпереводческий анализ текста
3. Определение переводческих проблем
4. Выявление способов их решения.
5. Письменный перевод текстов.

Раздел 4. Перевод информационных текстов СМИ и публицистических текстов

Практические занятия 19-24 (12 часов)

Перевод информационных текстов СМИ и публицистических текстов

Вопросы и задания:

1. Особенности написания информационных текстов СМИ
2. Особенности публицистического стиля, сравнительный анализ параллельных текстов.
3. Предпереводческий анализ текстов
4. Определение переводческих проблем
5. Выявление способов их решения.
6. Письменный перевод текстов.

7 семестр, 24 практических занятия

Раздел 5. Перевод текстов рекламы

Практические занятия 1-6 (12 часов)

Перевод текстов рекламы

Вопросы и задания:

1. Особенности оформления текстов рекламы
2. Переводческие проблемы и способы их решения
3. Выполнение письменного перевода.

Раздел 6. Перевод художественной литературы

Практические занятия 7-12 (12 часов)

Перевод художественной литературы

Вопросы и задания:

1. Особенности художественного стиля.
2. Особенности художественного перевода.
3. Лексико-грамматические, синтаксические особенности.
4. Предпереводческий анализ, письменный перевод текста.

Раздел 7. Специфика устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры.

Практические занятия 13-18 (12 часов)

Специфика устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры

Вопросы и задания:

1. Особенности текста.
2. Тематика.
3. Тип информации, лексический состав, коммуникативное задание

Раздел 8. Переводческая нотация или сокращенная запись.

Практические занятия 19-24 (12 часов)

Переводческая нотация или сокращенная запись

Вопросы и задания:

1. Переводческая нотация – определение.
2. Система переводческой записи

8 семестр, 24 практических занятия

Раздел 9. Виды устного перевода: перевод с листа

Практические занятия 1-6 (12 часов)

Виды устного перевода: перевод с листа

Вопросы и задания:

1. Особенности устного перевода с листа.
2. Отличие от других видов перевода.
3. Сфера использования устного перевода с листа.
4. Специфический навык перевода с листа («умение быстро схватывать синтаксическую структуру исходной фразы»).
5. Тренинг.
6. Особенности абзацно-фразового перевода.
7. Сфера применения. Специфические навыки («умение удерживать в оперативной памяти содержание переводимого отрезка текста»).
8. Развитие смысловой и механической памяти.
9. Тренинг.

Раздел 10. Виды устного перевода: абзацно-фразовый перевод.

Практические занятия 7-12 (12 часов)

Виды устного перевода: абзацно-фразовый перевод

Вопросы и задания:

1. Особенности последовательного перевода.
2. Сфера применения.
3. Специфические навыки («умение письменно фиксировать содержание исходного текста»).
4. Сокращенная переводческая запись.
5. Тренинг.

Раздел 11. Виды устного перевода: последовательный перевод односторонний перевод

Практические занятия 13-18 (12 часов)

Виды устного перевода: последовательный перевод односторонний перевод

Вопросы и задания:

1. Особенности двустороннего перевода.
2. Сфера применения.
3. Специфические навыки («умение быстро переключаться на другой язык как в плане восприятия, так и в плане репродуцирования»).

Раздел 12. Виды устного перевода: последовательный двусторонний перевод. Особенности синхронного перевода

Практические занятия 19-24 (12 часов)

Виды устного перевода: последовательный двусторонний перевод. Особенности синхронного перевода

Вопросы и задания:

1. Понятие «синхронный перевод».
2. Особенности работы переводчика-синхрониста.
3. Тренинг.

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
Семестр 6			
1	Перевод деловой корреспонденции.	Структура и клише немецкоязычного делового письма. Графические сокращения, аббревиатуры, сокращения INCOTERMS. Конспект книги: Соколов С.В. «Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык».	Конспект книги.
2	Перевод контрактов.	Особенности текстов контрактов. Алексеева И.С. «Введение в переводоведение».	конспект
3	Перевод научных текстов.	Лексические и грамматические проблемы при переводе научных и научно-учебных текстов, научно- популярных текстов. Алексеева И.С. «Введение в переводоведение».	Составление конспекта.
4	Перевод информационных текстов СМИ и публицистических текстов.	Лексические и грамматические трудности при переводе газетно-журнальных информационных текстов. Алексеева И.С. «Введение в переводоведение».	Составление конспекта.
Семестр 7			
5	Перевод текстов рекламы.	Подбор текстов рекламы из современных СМИ и их перевод.	Текст рекламы на ИЯ. Текст перевода этой рекламы на ПЯ.
6	Перевод художественной литературы	Анализ текстов художественной литературы, выполнение перевода художественных текстов.	Текст анализа и текста перевода.
7	Специфика устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры.	Работа с сайтом: https://www.dw.com	Подбор текстов определенной функциональной направленности.
8	Переводческая нотация или сокращенная запись.	Работа с сайтом: https://www.dw.com	Сокращенная запись последних новостных сюжетов.
Семестр 8			
9	Виды устного перевода: перевод с листа.	Работа с сайтом: https://www.dw.com	Подбор и перевод текстов общественно-политической направленности.
10	Виды устного перевода: абзацно-фразовый перевод.	Работа с сайтом: https://www.dw.com	Подбор и перевод интервью общественно-политической направленности.
11	Виды устного перевода: последовательный перевод односторонний	Работа с сайтом: https://www.dw.com	Подбор и перевод информационных сообщений.

	перевод.		
12	Виды устного перевода: последовательный двусторонний перевод. Особенности синхронного перевода	Работа с сайтом: https://www.dw.com	одбор и перевод интервью общественно-политической тематики. Работа с аудиотекстами.
Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор студента			
№ п/п	**Темы дисциплины**	**Содержание самостоятельной работы студентов**	**Продукты деятельности**
Семестр 6			
1	Перевод деловой корреспонденции	Выполнение конспекта книги Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 13-26.	конспект
2	Перевод контрактов	Выполнение конспекта книги Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 26-42.	конспект
3	Перевод научных текстов	Выполнение конспекта книги Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 242-321.	конспект
4	Перевод информационных текстов СМИ и публицистических текстов	Выполнение конспекта книги Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 321-334.	конспект
Семестр 7			
5	Перевод текстов рекламы.	Изучение особенностей перевода потребительских инструкций. Учебник: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. «Translation: письменный перевод (немецкий язык)», стр.71	Выполненные задания
6	Перевод художественной литературы	Изучение особенностей перевода энциклопедических текстов. Учебник: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. «Translation: письменный перевод (немецкий язык)», стр.108	Выполненные задания
7	Специфика устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры.	Изучение особенностей перевода искусствоведческих текстов. Учебник: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. «Translation: письменный перевод (немецкий язык)», стр.108	Выполненные задания
8	Переводческая нотация или сокращенная запись.	Выполнение конспекта книги Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 26-42.	конспект
Семестр 8			
9	Виды устного перевода: перевод с листа	Выполнение конспекта книги Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 242-321.	конспект
10	Виды устного перевода: абзацно-фразовый перевод.	Выполнение конспекта Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 321-334.	конспект
11	Виды устного перевода: последовательный перевод односторонний	Соколов С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа: учебное пособие. Изд-во: МПГУ, 2005. – 72с. Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=471265.	конспект

	перевод		
12	Виды устного перевода: последовательный двусторонний перевод. Особенности синхронного перевода	Подбор в интернете текстов на иностранном языке определенной функциональной направленности.	Тексты.

5.3.Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины.
Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Соколов С.В.	Учимся устному переводу. Немецкий язык. Первая часть. [Электронный ресурс]: учебное пособие.. http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=108506.	М.: Прометей, 2011
Л1.2	Аликина Е.В	. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие. http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96097	М.: Восточная книга, 2011.
Л1.3	Чиков М.Б.	Синхронный перевод в свете пространственно-качественной парадигмы. Русский-немецкий. Часть 1. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=276053	Берлин: Директ-Медиа, 2015

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Соколов С.В.	Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа: учебное пособие.. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=471265.	Изд-во: МПГУ, 2005

6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Teams, OneDrive, Yammer, Stream, SharePoint Online).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip

6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удается разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю.

Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах.

Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.

Приложение

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Практикум по профессионально-ориентированному переводу (второй иностранный язык)»

Курс 3 Семестр 6

Вид контроля	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Раздел 1. Перевод деловой корреспонденции		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	3	5
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	5	10
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	8
Контрольные мероприятия по модулю	3	5
Итого:	14	25
Раздел 2. Перевод контрактов.		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	3	5
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	5	8
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	10
Контрольные мероприятия по модулю	3	5
Итого:	14	25
Раздел 3. Перевод научных текстов		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	3	5
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	5	10
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	8
Контрольные мероприятия по модулю	3	5
Итого:	14	25
Раздел 4. Перевод информационных текстов СМИ и публицистических текстов		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	2	5
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	2	3
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	2	2
Контрольные мероприятия по модулю	3	5
Итого:	9	15
Промежуточный контроль Письменный перевод текста (max. 10 баллов)	2	10
Промежуточная аттестация	**56**	**100**

Семестр 6

Вид контроля		Примеры заданий, критерии оценки, количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Раздел 1. Перевод деловой корреспонденции			
Текущий контроль по модулю			
1	Аудиторная работа	Выполняются упражнения из учебника: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: письменный перевод (немецкий язык): Учебное пособие. – 3-е издание, испр. и доп. – Волгоград: Изд-во Волгогр. гос. ун-та, 2007. – с. 5-25.	Особенности оформления коммерческих писем. Сравнительный анализ параллельных текстов, выявление различий, выработка переводческой стратегии, определение переводческих проблем, выполнение письменного перевода текстов. Образовательные результаты: Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Конспект книги: Соколов С.В. «Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык», стр. 38-57. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Структура и клише немецкоязычного делового письма. Графические сокращения, аббревиатуры, сокращения INCOTERMS. Образовательные результаты: Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Изучение особенностей перевода потребительских инструкций. Учебник: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. «Translation: письменный перевод (немецкий язык)», стр.71. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Перевод текстов различной жанрово-стилевой принадлежности. *Потребительские инструкции.* Выполненные задания. Образовательные результаты: Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
Контрольное мероприятие по модулю		Контрольный перевод.	Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста..
Промежуточный контроль			
Раздел 2. Перевод контрактов.			
Текущий контроль по модулю			
	Аудиторная работа	Выполняются упражнения из учебника: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: письменный перевод (немецкий язык): Учебное пособие. – 3-е издание, испр. и доп. – Волгоград: Изд-во Волгогр. гос. ун-та, 2007. – с.57-70.	Особенности перевода трудового договора, договора купли-продажи. Предпереводческий анализ текстов, определение переводческих проблем, выявление способов их решения. Письменный перевод текстов. Образовательные результаты: Владеет опытом самостоятельно аннотирования немецких текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке.
	Самостоятельная	Работа с онлайн-источниками. Подбор текста договора и его	Тексты договоров.

	работа (специальные обязательные формы)	перевод. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Образовательные результаты: Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Изучение особенностей перевода энциклопедических текстов. Учебник: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. «Translation: письменный перевод (немецкий язык)», стр.108. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Перевод текстов различной жанрово-стилевой принадлежности. *Энциклопедические тексты*. Выполненные задания. Образовательные результаты: Владеет опытом самостоятельно аннотирования немецких текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке.
Контрольное мероприятие по модулю		Контрольный перевод.	Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
Промежуточный контроль			
Раздел 3. Перевод научных текстов			
Текущий контроль по модулю			
1	Аудиторная работа	Выполняются упражнения из учебника: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: письменный перевод (немецкий язык): Учебное пособие. – 3-е издание, испр. и доп. – Волгоград: Изд-во Волгогр. гос. ун-та, 2007. – с.133-145.	Особенности перевода научного текста. Предпереводческий анализ текста, определение переводческих проблем, выявление способов их решения. Письменный перевод текстов. Образовательные результаты: Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Работа с современными СМИ, научно-популярные журналы Германии. Подбор текста на научную тематику и его перевод. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Образовательные результаты: Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Изучение особенностей перевода искусствоведческих текстов. Учебник: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. «Translation: письменный перевод (немецкий язык)», стр.169. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Перевод текстов различной жанрово-стилевой принадлежности. *Искусствоведческие тексты*. Выполненные задания. Образовательные результаты: Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
Контрольное мероприятие по модулю		Контрольный письменный перевод.	Знает: нормы лексической эквивалентности. Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
Промежуточный контроль			
Раздел 4. Перевод информационных текстов СМИ и публицистических текстов			
Текущий контроль по модулю			
1	Аудиторная работа	Выполняются упражнения из учебника: Ковалевский Р.Л.,	Особенности написания информационных текстов СМИ, особенности публицистического

		Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: письменный перевод (немецкий язык): Учебное пособие. – 3-е издание, испр. и доп. – Волгоград: Изд-во Волгогр. гос. ун-та, 2007. – с.119-131, с. 146-168.	стиля, сравнительный анализ параллельных текстов. Предпереводческий анализ текстов, определение переводческих проблем, выявление способов их решения. Письменный перевод текстов. Образовательные результаты: Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Работа с современными СМИ. Подбор информационного текста и его перевод. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Лексические и грамматические трудности при переводе газетно-журнальных информационных текстов. Образовательные результаты: Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Изучение особенностей перевода PowerPoint –презентаций. Учебник: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. «Translation: письменный перевод (немецкий язык)», стр.205. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Перевод текстов различной жанрово-стилевой принадлежности. PowerPoint –презентации. Выполненные задания. Образовательные результаты: Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
Контрольное мероприятие по модулю		Контрольный письменный перевод.	Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
Промежуточный контроль			

Курс 4 Семестр 7

Вид контроля	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Раздел 5. Перевод текстов рекламы		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	3	5
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	5	10
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	8
Контрольные мероприятия по модулю	3	5
Итого:	14	25
Раздел 6. Перевод художественной литературы		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	3	5
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	5	8
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	10
Контрольные мероприятия по модулю	3	5
Итого:	14	25
Раздел 7. Специфика устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры.		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	3	5
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	5	10
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	8
Контрольные мероприятия по модулю	3	5
Итого:	14	25
Раздел 8. Переводческая нотация или сокращенная запись.		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	2	5
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	2	3
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	2	2
Контрольные мероприятия по модулю	3	5
Итого:	9	15
Промежуточный контроль Письменный перевод текста (max. 10 баллов)	2	10
Промежуточная аттестация	**56**	**100**

Вид контроля		Примеры заданий, критерии оценки, количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Раздел 5. Перевод текстов рекламы			
Текущий контроль по модулю			
1	Аудиторная работа	Выполняются упражнения из учебника: Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: письменный перевод (немецкий язык): Учебное пособие. – 3-е издание, испр. и доп. – Волгоград: Изд-во Волгогр. гос. ун-та, 2007. – с.182-204.	Особенности оформления текстов рекламы, переводческие проблемы и способы их решения, выполнение письменного перевода. Образовательные результаты Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Подбор текстов рекламы из современных СМИ и их перевод. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Текст рекламы на ИЯ. Текст перевода этой рекламы на ПЯ. Образовательные результаты Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Работа по учебнику Соколов С.В. «Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык», стр.22-29. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Использование средств языковой экономии (графические символы, графические сокращения, аббревиатура, использование цифр). Конспект. Образовательные результаты Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
Контрольное мероприятие по модулю		Контрольный письменный перевод.	Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
Вид контроля		Примеры заданий, критерии оценки, количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Раздел 6. Перевод художественной литературы			
Текущий контроль по модулю			
1	Аудиторная работа	Выполняются упражнения из учебника: Латышев Л.К. Технология перевода [Text]:: Учебное пособие для студ. вузов, обуч. по спец. «Перевод и переводоведение» 2-е изд.,перераб. и доп. - М.: Академия, 2005. - 320 с. Экземпляры всего: 80 (http://irbis.pgsga.ru).	Лексико-грамматические, синтаксические особенности. Предпереводческий анализ, письменный перевод текста. Образовательные результаты Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Анализ художественных переводов. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Текст анализа и текст перевода. Образовательные результаты Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Работа по учебнику Соколова С.В. «Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык». Конспект. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Список графических сокращений (стр. 58-65). Список аббревиатур (стр. 65-66). Список сокращений по международным правилам торговли INCOTERMS, стр. 67-70. Образовательные результаты Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста;

			Знает: систему немецкой транскрипции, разряды имен собственных, подлежащих транскрипции/транслитерации (имена людей, географические названия, периодические издания, названия стран и народов, именования национально-культурных реалий); Применяет: знания немецкой транскрипции при изучении новых лексических единиц; Умеет: применять транскрипцию при переводе встречающихся в тексте на втором изучаемом языке имен и проводить предварительный культурологический анализ имен, призванный определить наличие их традиционных, утвердившихся в мировой культуре форм; Владеет: навыками транскрибирования отдельных слов и предложений на втором иностранном языке, воспринимая их на слух;
Контрольное мероприятие по модулю		Контрольный письменный перевод.	Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
Вид контроля		Примеры заданий, критерии оценки, количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Раздел 7. Специфика устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры.			
Текущий контроль по модулю			
1	Аудиторная работа	Работа ведется по книге: Алексеева И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений / И.С. Алексеева - СПб.: Филологический факультет СПбГУ: М.: Издательский центр "Академия", 2004. - 352 с. - (Высшее профессиональное образование). (http://irbis.pgsga.ru).	Особенности текста. Тематика. Тип информации, лексический состав, коммуникативное задание. Тренинг. Образовательные результаты Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Работа с сайтом: https://www.dw.com	Подбор текстов определенной функциональной направленности Образовательные результаты Владеет опытом самостоятельно аннотирования немецких текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке..
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Подбор в интернете текстов на иностранном языке определенной функциональной направленности.	Конспект. Тема: Переводческая деятельность. Виды перевода. Образовательные результаты Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
Контрольное мероприятие по модулю		Устный опрос. *100-86% - «5», 85-71% - «4»,* *70-56% - «3», менее 55 – «2».*	Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
Вид контроля		Примеры заданий, критерии оценки, количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Раздел 8. Переводческая нотация или сокращенная запись.			
Текущий контроль по модулю			
1	Аудиторная работа	Работа ведется по книге: Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учеб. пособие / Е. В. Аликина. - М.: Восток-Запад, 2006. (http://irbis.pgsga.ru).	Переводческая нотация – определение. Система переводческой записи. Тренинг. Образовательные результаты Владеет опытом самостоятельно аннотирования немецких текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке.
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Работа с сайтом: https://www.dw.com	Сокращенная запись последних новостных сюжетов. Образовательные результаты Владеет опытом самостоятельно аннотирования немецких текстов

			профессионально-ориентированной тематики на русском языке.
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Выполнение конспекта книги Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 26-42. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Конспект. Тема: Переводческая деятельность. Виды перевода. Образовательные результаты Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
Контрольное мероприятие по модулю		Устный опрос. *100-86% - «5», 85-71% - «4», 70-56% - «3», менее 55 – «2».*	Владеет опытом самостоятельно аннотирования немецких текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке.
Промежуточный контроль		Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	

Курс 4 Семестр 8

Вид контроля	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Раздел 9. Виды устного перевода: перевод с листа		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	3	5
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	5	10
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	8
Контрольные мероприятия по модулю	2	3
Итого:	9	14
Раздел 10. Виды устного перевода: абзацно-фразовый перевод.		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	3	5
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	5	8
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	10
Контрольные мероприятия по модулю	2	3
Итого:	9	14
Раздел 11. Виды устного перевода: последовательный перевод односторонний перевод		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	3	5
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	5	10
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	8
Контрольные мероприятия по модулю	2	3
Итого:	9	14
Раздел 12. Виды устного перевода: последовательный двусторонний перевод. Особенности синхронного перевода		
Текущий контроль по модулю		
Аудиторная работа	2	5
Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	2	3
Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	2	2
Контрольные мероприятия по модулю	2	3
Итого:	9	9
Промежуточная аттестация	**56**	**2**

Вид контроля		Примеры заданий, критерии оценки, количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Раздел 9. Виды устного перевода: перевод с листа			
Текущий контроль по модулю			
1	Аудиторная работа	Работа ведется по книге: Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Первая часть. [Электронный ресурс]: учебное пособие. – М.: Прометей, 2011. – 244с. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=108506	Особенности устного перевода с листа. Отличие от других видов перевода. Сфера использования устного перевода с листа. Специфический навык перевода с листа («умение быстро схватывать синтаксическую структуру исходной фразы»). Тренинг. Образовательные результаты Знает: систему немецкой транскрипции, разряды имен собственных, подлежащих транскрипции/транслитерации (имена людей, географические названия, периодические издания, названия стран и народов, именования национально-культурных реалий); Применяет: знания немецкой транскрипции при изучении новых лексических единиц; Умеет: применять транскрипцию при переводе встречающихся в тексте на втором изучаемом языке имен и проводить предварительный культурологический анализ имен, призванный определить наличие их традиционных, утвердившихся в мировой культуре форм; Владеет: навыками транскрибирования отдельных слов и предложений на втором иностранном языке, воспринимая их на слух; Владеет опытом самостоятельно аннотирования немецких текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке.
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Работа с сайтом: https://www.dw.com	Подбор и перевод текстов общественно-политической направленности. Образовательные результаты Знает: систему немецкой транскрипции, разряды имен собственных, подлежащих транскрипции/транслитерации (имена людей, географические названия, периодические издания, названия стран и народов, именования национально-культурных реалий); Применяет: знания немецкой транскрипции при изучении новых лексических единиц; Умеет: применять транскрипцию при переводе встречающихся в тексте на втором изучаемом языке имен и проводить предварительный культурологический анализ имен, призванный определить наличие их традиционных, утвердившихся в мировой культуре форм; Владеет: навыками транскрибирования отдельных слов и предложений на втором иностранном языке, воспринимая их на слух; Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Выполнение конспекта книги Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 242-321. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Конспект. Тема: Специфика перевода в зависимости от типа текста. Образовательные результаты Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
Контрольное мероприятие по модулю		Устный опрос. *100-86% - «5», 85-71% - «4», 70-56% - «3», менее 55 – «2».*	Владеет опытом самостоятельно аннотирования немецких текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке. Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.

Вид контроля		Примеры заданий, критерии оценки, количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Раздел 10. Виды устного перевода: абзацно-фразовый перевод.			
Текущий контроль по модулю			
1	Аудиторная работа	Работа по книге: Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Первая часть. [Электронный ресурс]: учебное пособие. – М.: Прометей, 2011. – 244с. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=108506	Особенности абзацно-фразового перевода. Сфера применения. Специфические навыки («умение удерживать в оперативной памяти содержание переводимого отрезка текста»). Развитие смысловой и механической памяти. Тренинг. Образовательные результаты Владеет опытом самостоятельно аннотирования немецких текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке.
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Работа с сайтом: https://www.dw.com	Подбор и перевод интервью общественно-политической направленности. Образовательные результаты Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Выполнение конспекта Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 321-334. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Конспект. Тема: Переводческие стратегии. Образовательные результаты Владеет опытом самостоятельно аннотирования немецких текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке.
Контрольное мероприятие по модулю		Устный опрос. *100-86% - «5», 85-71% - «4», 70-56% - «3», менее 55 – «2».*	Владеет опытом самостоятельно аннотирования немецких текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке.
Раздел 11. Виды устного перевода: последовательный перевод односторонний перевод			
Текущий контроль по модулю			
1	Аудиторная работа	Работа по книге: Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Первая часть. [Электронный ресурс]: учебное пособие. – М.: Прометей, 2011. – 244с. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=108506.	Особенности последовательного перевода. Сфера применения. Специфические навыки («умение письменно фиксировать содержание исходного текста»). Сокращенная переводческая запись. Тренинг. Образовательные результаты Знает: систему немецкой транскрипции, разряды имен собственных, подлежащих транскрипции/транслитерации (имена людей, географические названия, периодические издания, названия стран и народов, именования национально-культурных реалий); Применяет: знания немецкой транскрипции при изучении новых лексических единиц; Умеет: применять транскрипцию при переводе встречающихся в тексте на втором изучаемом языке имен и проводить предварительный культурологический анализ имен, призванный определить наличие их традиционных, утвердившихся в мировой культуре форм; Владеет: навыками транскрибирования отдельных слов и предложений на втором иностранном языке, воспринимая их на слух; Владеет опытом самостоятельно аннотирования немецких текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке.
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Работа с сайтом: https://www.dw.com	Подбор и перевод информационных сообщений. Образовательные результаты Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.

3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Выполнение конспекта Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 321-334. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Конспект. Тема: Переводческие стратегии. Образовательные результаты Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
Контрольное мероприятие по модулю		Устный опрос. *100-86% - «5», 85-71% - «4», 70-56% - «3», менее 55 – «2».*	Знает особенности устного последовательного перевода и устного перевода с листа; умеет выполнить устный последовательный перевод и устный перевод с листа; владеет нормами эквивалентности. Образовательные результаты Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
Вид контроля		Примеры заданий, критерии оценки, количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Раздел 12. Виды устного перевода: последовательный двусторонний перевод. Особенности синхронного перевода			
Текущий контроль по модулю			
1	Аудиторная работа	Работа по книге: Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Первая часть. [Электронный ресурс]: учебное пособие. – М.: Прометей, 2011. – 244с. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=108506.	Особенности двустороннего перевода. Сфера применения. Специфические навыки («умение быстро переключаться на другой язык как в плане восприятия, так и в плане репродуцирования»). Тренинг. Особенности синхронного перевода. Образовательные результаты Знает: систему немецкой транскрипции, разряды имен собственных, подлежащих транскрипции/транслитерации (имена людей, географические названия, периодические издания, названия стран и народов, именования национально-культурных реалий); Применяет: знания немецкой транскрипции при изучении новых лексических единиц; Умеет: применять транскрипцию при переводе встречающихся в тексте на втором изучаемом языке имен и проводить предварительный культурологический анализ имен, призванный определить наличие их традиционных, утвердившихся в мировой культуре форм; Владеет: навыками транскрибирования отдельных слов и предложений на втором иностранном языке, воспринимая их на слух; Владеет опытом самостоятельно аннотирования немецких текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке. Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	Работа с сайтом: https://www.dw.com	Подбор и перевод интервью общественно-политической тематики. Образовательные результаты Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	Выполнение конспекта книги Алексеевой И.С. «Введение в переводоведение», стр. 26-42. Критерии оценки: 100% выполнение – максимальный балл, менее 50% - минимальный балл.	Тема: Этика переводчика. Образовательные результаты Знает: этапы предпереводческого анализа исходного текста; Умеет: осуществлять поиск информации в справочной и специальной литературе; Владеет: методикой предпереводческого анализа текста.

Контрольное мероприятие по модулю	Устный перевод. *100-86% - «5», 85-71% - «4», 70-56% - «3», менее 55 – «2».*	Знает: принципы организации синхронного перевода в международных Знает: систему немецкой транскрипции, разряды имен собственных, подлежащих транскрипции/транслитерации (имена людей, географические названия, периодические издания, названия стран и народов, именования национально-культурных реалий); Применяет: знания немецкой транскрипции при изучении новых лексических единиц; Умеет: применять транскрипцию при переводе встречающихся в тексте на втором изучаемом языке имен и проводить предварительный культурологический анализ имен, призванный определить наличие их традиционных, утвердившихся в мировой культуре форм; Владеет: навыками транскрибирования отдельных слов и предложений на втором иностранном языке, воспринимая их на слух; Владеет опытом самостоятельно аннотирования немецких текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке.
Промежуточный контроль	Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	